

| Source Text   | Target Text   |
|---|---|
| <b>Imagination in Translation</b>   | <b>La imaginación en las traducciones</b>   |
| <b><i>Bilingual story time at the Barnes &amp; Nobles in White Plains lets children hear their favorite stories in both English and Spanish.</i></b>  | <b><i>La hora de cuentos bilingües de Barnes &amp; Nobles, en White Plains permite a los niños escuchar sus cuentos favoritos en inglés y español.</i></b>  |
| <i>By Manuel Agurto</i>   | <i>Por Manuel Agurto</i>  |
| If the enormous success of <i>Dora the Explorer</i> is any indication—children in the U.S. want to learn how to speak Spanish, as long as they can have fun while doing so.   | Si el enorme éxito de <i>Dora La Exploradora</i> es alguna indicación—los niños en los Estados Unidos quieren aprender a hablar español, siempre y cuando disfruten mientras lo hagan.  |
| This is exactly what Barnes & Noble in White Plains had in mind for their weekly bilingual story time where children and parents learn Spanish together.  | Esto es exactamente lo que Barnes & Nobles tuvo en mente al crear la hora semanal de cuentos bilingües donde niños y padres aprenden español juntos.  |
| Every Saturday at 4 p.m., Audelis Hernandez, a Barnes & Noble employee, reads children's stories in both English and Spanish. The first page is read from the English version of a book, then the same page is read from the Spanish version. If the book does not have a Spanish or bilingual version, Hernandez translates herself. | Cada sábado a las 4:00 p. m., Audelis Hernández, una empleada de Barnes & Nobles, lee cuentos infantiles en inglés y español. La primera página de la versión de un libro en inglés es leída para luego leer la misma página en español. Si el libro no tiene una versión en español o bilingüe, ella misma lo traduce. |
| "It gets nerve wracking sometimes, translating from English to Spanish," Hernandez said, who has been a store employee for seven years. "But I like doing it. I want people to understand our culture, and hearing the language being read aloud is important for that."  | "Es muy estresante a veces, traducir del inglés al español", dijo Hernández, quien ha sido empleada de la librería por 7 años. "Pero me gusta hacerlo. Yo quiero que la gente entienda nuestra cultura y escuchar el idioma leído en voz alta es importante para eso".  |
| The bilingual story time started about a year ago, when customers started asking why there was an English story time, but none in Spanish. According to recent census data, 27 percent of White Plains population is Hispanic, and 36 percent speak a language other than English at home.  | La hora de los cuentos bilingüe empezó un año atrás cuando los clientes vinieron a preguntar porque había una hora de cuentos en inglés, pero ninguna en español. De acuerdo con los datos del Censo, el 27% de la población de White Plains es hispana y el 36% habla en casa un idioma además del inglés.             |
| At first the stories were only told in Spanish. As more people started coming, some asked if it could be in both languages, that way children who don't speak Spanish can also come and listen, and even learn.   | Al principio los cuentos eran leídos solamente en español. Cuando empezaron a ir más personas, algunos preguntaron si podrían ser leídos en los dos idiomas, de manera que los niños que no hablaban español podían también venir, escuchar e incluso aprender.   |

|   |   |
|---|---|
| <p>"The best part is when the children come away saying some words in Spanish," Hernandez said. "I feel like I'm helping them learn the basics, and that lasts a long time."</p>  | <p>"La mejor parte es cuando los niños se van diciendo algunas palabras en español", dijo Hernández. "Siento como que los estoy ayudando a aprender lo básico y eso se les va a quedar por un largo tiempo".</p>  |
| <p>Parents also appreciate the story time since it gives both Spanish and non-Spanish speaking parents time to spend with their children. Araceli Pacheco, a White Plains resident, has been coming for the past few weeks with her son and her nephew.</p>                                     | <p>Los padres también disfrutan de la hora de cuentos, ya que les da tiempo a los padres que hablan español y a los que no lo hablan para pasar con los hijos. Araceli Pacheco, una residente de White Plains, ha estado viniendo las últimas semanas con su hijo y sobrino.</p>  |
| <p>"They both really enjoy reading, and being read to as well," Pacheco said. "It's really good for learning both languages. It's important for the kids."</p>  | <p>"Los dos disfrutan bastante leer y que les lean también", dijo Pacheco. "Es muy bueno que aprendan los dos idiomas. Eso es importante para los niños".</p>   |
| <p>Another parent, Jeremy Gonzalez, was there with his son Jeremiah, and uses the time to bond with him.</p>  | <p>Otro padre, Jeremy González, estaba allí con su hijo Jeremiah y usa ese tiempo para hacer cosas juntos.</p>  |
| <p>"We come whenever we have a chance," Gonzalez said. "Jeremiah really likes that they read in both languages, and I think it's a great resource."</p>   | <p>"Nosotros venimos aquí siempre que podemos", dijo González. "A Jeremiah le gusta bastante que lean en los dos idiomas y creo que es un gran recurso".</p>  |
| <p>The program is aimed towards children in pre-school through second grade, and features children's classics like "Tikki Tikki Tembo", and "Harry the Dirty Dog." Sometimes Hernandez or other employees will even wear costumes to match the books, bringing the children into the story.</p> | <p>El programa está dirigido a niños en edad pre-escolar hasta el segundo grado y presenta clásicos infantiles como <i>Tikki Tikki Tembo</i> y <i>Harry the Dirty Dog</i>. Algunas veces Hernández u otros empleados se ponen disfraces igual a las de los libros, transportando a los niños dentro de la historia.</p> |
| <p>"Kids grow up too fast these days," Hernandez said. "With all these new phones and gadgets, we tend to lose touch with each other. Reading to them really lets them use their imagination."</p>  | <p>"Los niños están creciendo muy rápido en estos tiempos", dijo Hernández. "Con todos esos teléfonos y aparatos nuevos, perdemos contacto con los demás. Leerles permite que ellos usen su imaginación".</p>   |